



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สำนักงานกฎหมายและคดี (ส่วนวิชาการกฎหมายโทร ๐๒๒๒๑๖๘๕๘ หรือ โทร ๑๔๑๐ โทรสาร ๐ ๒๒๒๔ ๓๐๐๔)
ที่ กท ๐๔๐๕/ ๗๕๓ ค. วันที่ ๑๕ ธันวาคม ๒๕๖๓

เรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรอง
คำแปลกฎหมาย

เรียน ผู้อำนวยการสำนัก หัวหน้าสำนักงาน ก.ก. เลขานุการสภากรุงเทพมหานคร เลขานุการผู้ว่าราชการ
กรุงเทพมหานคร ผู้อำนวยการเขต หัวหน้าส่วนราชการในสังกัดสำนักปลัดกรุงเทพมหานคร
และผู้อำนวยการสำนักงานการพาณิชย์ของกรุงเทพมหานคร

พร้อมนี้ สำนักงานกฎหมายและคดีขอส่งสำเนาหนังสือกระทรวงมหาดไทย ที่ มท
๐๒๐๘.๔/๑๖๘๕๑ ลงวันที่ ๒๑ ตุลาคม ๒๕๖๓ เรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงาน
คณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย และสำเนาหนังสือสำนัก
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๗/ว ๔๘๓ ลงวันที่ ๑๒ ตุลาคม ๒๕๖๓ แจ้งว่าคณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบ
ข้อเสนอของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา เรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการ
กฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย กระทรวงมหาดไทยจึงขอประชาสัมพันธ์
ข้อเสนอของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา เรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการ
กฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย ให้กรุงเทพมหานครทราบ รายละเอียดปรากฏ
ตามที่แนบ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

(ว่าที่ร้อยตรี นพดล รัตนโชติ)

ผู้อำนวยการส่วนวิชาการกฎหมายและนิติกรรมสัญญา
รักษาการในตำแหน่งผู้อำนวยการสำนักงานกฎหมายและ
สำนักปลัดกรุงเทพมหานคร

สำนักงานปลัดกระทรวง
ภายนอก ๒๑๑๒
๒๖ ต.ค. ๒๕๖๓
๖๖.๓๐

ที่ มท ๐๒๐๘.๔/ ๑๑๘๕๑



สำนักงานกฎหมายและคดี
เลขที่ ๗๗๘๖
วันที่ ๒๖ พ.ย. ๒๕๖๓
เวลา ๑๖.๓๐ น.
กรุงเทพมหานคร

กรุงเทพมหานคร
เลขที่ 17368
วันที่ 26 ต.ค. 2563
เวลา 11.51 น.
กระทรวงมหาดไทย
ถนนอัษฎางค์ กทม. ๑๐๒๐๐

๒๑ ตุลาคม ๒๕๖๓

เรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรอง
คำแปลกฎหมาย

เรียน ปลัดกรุงเทพมหานคร

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๓/ว ๔๘๓ ลงวันที่ ๑๖ ตุลาคม ๒๕๖๓

ด้วยสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี แจ้งว่าคณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบข้อเสนอของสำนักงาน
คณะกรรมการกฤษฎีกา เรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมาย
และตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย จึงขอความอนุเคราะห์กระทรวงมหาดไทย ประชาสัมพันธ์ให้หน่วยงาน
ในสังกัดทราบ รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

กระทรวงมหาดไทยจึงขอประชาสัมพันธ์ข้อเสนอของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา เรื่อง
การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปล
กฎหมาย ให้กรุงเทพมหานครทราบ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายชัชวาล จันท)

รองปลัดกระทรวงมหาดไทย ปฏิบัติราชการแทน
ปลัดกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักกฎหมาย

โทร. ๐-๒๒๒๒-๒๘๔๔

เรียน ผอ. สกค.

พิจารณาดำเนินการ

(นางศิลปสวย ระวีแสงสูรย์)

ปลัดกรุงเทพมหานคร

๓๐ ต.ค. ๖๓

เรียน ผู้อำนวยการส่วนวิชาการกฎหมายและนิติกรรมสัญญา

พิจารณาวินิจฉัย

(นายธีระเดช เดชบุญ)

ผู้อำนวยการสำนักงานกฎหมายและคดี
สำนักปลัดกรุงเทพมหานคร

เรียน หัวหน้ากลุ่มงานพัฒนากฎหมาย

เพื่อพิจารณาดำเนินการ

(ว่าที่ร้อยตรี นพดล รัตนโชติ)

ผู้อำนวยการส่วนวิชาการกฎหมายและนิติกรรมสัญญา
สำนักงานกฎหมายและคดี สำนักปลัดกรุงเทพมหานคร



3598
๑๕ ต.ค. ๒๕๖๓
14.20

สำนักงานรัฐมนตรี (กษ)
6229
รับที่
วันที่ 14 ต.ค. 2563
เวลา 10.45 น.
กระทรวงมหาดไทย

ที่ นร ๐๕๐๓/ว ๔๘๓

๑๒ ตุลาคม ๒๕๖๓

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
อุบลวงษ์ สำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐
วันที่ 15 ต.ค. 2563
เลขรับ 42149
เวลา

เรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรอง
คำแปลกฎหมาย

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

5624
19 5 ต.ค. 2563

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ที่ นร ๐๕๐๓/๒๐๒
ลงวันที่ ๒๔ กันยายน ๒๕๖๓

ด้วยสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้เสนอเรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงาน
คณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย ไปเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา
ความละเอียดปราศจากข้อสงสัยตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

คณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาเมื่อวันที่ ๑๒ ตุลาคม ๒๕๖๓ ลงมติเห็นชอบตามที่สำนักงาน
คณะกรรมการกฤษฎีกาเสนอ

จึงเรียนยืนยันมา และขอได้โปรดแจ้งให้หน่วยงานในสังกัดทราบและถือปฏิบัติต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายธีระพงษ์ วงศ์ศิweiseวลาส)
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ที่ มท 0102/ 5618

เรียน ปลัดกระทรวงมหาดไทย
เพื่อโปรดทราบและดำเนินการ

กองนิติธรรม

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๑๓๖๒ (นางอัญญา)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘ (๒๘๐๐/๐/นุช)

(นายพงษ์ศร กาญจนะฉัตร)
หัวหน้าสำนักงานรัฐมนตรีฯ ปฏิบัติราชการแทน
เลขาธิการรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

๑๔ ต.ค. ๒๕๖๓

ทน.ก.
จวท. ธีระพงษ์ ๑๔ ต.ค. ๑



ที่ นร ๐๙๐๗/๒๐๒

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา
๑ ถนนพระอาทิตย์ เขตพระนคร
กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๒๔ กันยายน ๒๕๖๓

เรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบ
รับรองคำแปลกฎหมาย

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาบันทึกสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ที่ นร ๐๙๐๗/๑๙๘
ลงวันที่ ๒๑ กันยายน ๒๕๖๓

ด้วยสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาขอเสนอ เรื่อง การปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมายมาเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา โดยเรื่องนี้เข้าข่ายที่จะต้องนำเสนอคณะรัฐมนตรีตามพระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘ มาตรา ๔ (๑๒) ทั้งนี้ นายกรัฐมนตรีได้เห็นชอบให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีตามสิ่งที่ส่งมาด้วยแล้ว โดยมีรายละเอียด ดังนี้

๑. เรื่องเดิม

๑.๑ สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกามีอำนาจหน้าที่ในการจัดทำคำแปลกฎหมายและเอกสารทางกฎหมายอย่างเป็นทางการ เพื่อใช้อ้างอิงความถูกต้องของกฎหมายไทยตามมาตรา ๖๒ (๔) แห่งพระราชบัญญัติคณะกรรมการกฤษฎีกา พ.ศ. ๒๕๒๒ ประกอบกับข้อ ๒ (๔) และข้อ ๑๔ (๒) แห่งกฎกระทรวงแบ่งส่วนราชการสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา สำนักนายกรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๕๖ ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยกฎกระทรวงแบ่งส่วนราชการสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา สำนักนายกรัฐมนตรี (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๖๐

๑.๒ แนวทางปฏิบัติที่ผ่านมาจนถึงปัจจุบัน การขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย จะเป็นไปตามหลักการที่สำนักนายกรัฐมนตรีโดยความเห็นชอบของนายกรัฐมนตรีกำหนด ตามหนังสือสำนักนายกรัฐมนตรีที่ สร.๐๑๐๑/ว. ๑๙๘๒ ลงวันที่ ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๑๐ ประกอบกับหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ สร.๐๔๐๓/ว. ๔๓ ลงวันที่ ๑๙ มิถุนายน ๒๕๑๒ และหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๑๐๗ ลงวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๕๖ ดังนี้

(๑) กฎหมายที่จะขอความร่วมมือจากสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาช่วยแปลให้ นั้น จะต้องเป็นกรณีที่เป็นจริง ๆ

(๒) เพื่อความสะดวกในการแปล ขอให้ส่วนราชการเจ้าของเรื่องส่งกฎหมายและถ้อยคำที่แปลแล้วไปพร้อมกัน

๑.๓ เมื่อสำนักงานฯ ตรวจสอบรับรองคำแปลใดแล้ว สำนักงานฯ จะเผยแพร่คำแปลฉบับทางการไว้ในระบบเทคโนโลยีสารสนเทศของสำนักงานฯ เพื่อให้ประชาชนเข้าถึงและนำไปใช้ประโยชน์ได้ นอกจากนี้ นับแต่มีการก่อตั้งประชาคมอาเซียน สำนักงานฯ เห็นถึงความจำเป็นในการจัดทำคำแปลกฎหมายที่จำเป็นเพื่อรองรับการเป็นประชาคมอาเซียน แต่บุคลากรของสำนักงานฯ ไม่เพียงพอจะจัดทำคำแปลจำนวนมากได้อย่างรวดเร็ว จึงได้ดำเนินการจ้างบุคคลภายนอกดำเนินการ และลงเผยแพร่ในระบบเทคโนโลยีสารสนเทศของสำนักงานฯ ในลักษณะเป็นคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ ซึ่งจนถึงปัจจุบันมีจำนวนกว่า ๔๐๐ ฉบับ

๑.๔ ต่อมา พระราชบัญญัติหลักเกณฑ์การจัดทำร่างกฎหมายและการประเมินผลสัมฤทธิ์ของกฎหมาย พ.ศ. ๒๕๖๒ มีผลใช้บังคับเมื่อวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ โดยมาตรา ๓๖ แห่งพระราชบัญญัติดังกล่าว กำหนดให้หน่วยงานของรัฐที่รับผิดชอบการประเมินผลสัมฤทธิ์ของกฎหมายใด ต้องจัดให้มีและเผยแพร่ข้อมูลคำแปลของกฎหมายนั้นเป็นภาษาที่ใช้ในการทำงานของอาเซียนไว้ในระบบกลาง (กรณีระบบกลางยังใช้งานไม่ได้ ให้เผยแพร่ในระบบเทคโนโลยีสารสนเทศของหน่วยงานของรัฐนั้นไปพลางก่อน) และในกรณีกฎหมายใดไม่มีหน่วยงานของรัฐที่รับผิดชอบโดยตรง ให้เป็นหน้าที่ของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาที่จะเป็นผู้จัดทำ ประกอบกับสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีการ่วมกับสำนักงานพัฒนารัฐบาลดิจิทัล (องค์การมหาชน) ได้ออกหลักเกณฑ์การจัดทำคำอธิบายสรุปสาระสำคัญของกฎหมาย โดยอาศัยอำนาจตามมาตรา ๓๖ วรรคหก แห่งพระราชบัญญัติดังกล่าว และมีการแก้ไขเพิ่มเติมเมื่อปี ๒๕๖๓ ซึ่งข้อ ๕ และข้อ ๖ (๒) ของหลักเกณฑ์ฯ กำหนดให้หน่วยงานของรัฐจัดทำคำแปลของกฎหมายเป็นภาษาอังกฤษ โดยพิจารณาดำเนินการให้สอดคล้องกับรูปแบบคำแปลของกฎหมายที่สำนักงานฯ เผยแพร่ไว้ในระบบเทคโนโลยีสารสนเทศ และอย่างน้อยต้องระบุข้อความเป็นหมายเหตุในคำแปลเพื่อให้เข้าใจว่า คำแปลนี้ใช้เพื่อประโยชน์ในการเข้าถึงข้อมูลกฎหมายเท่านั้น ไม่สามารถนำไปอ้างอิงได้ การอ้างอิงให้ใช้ตัวบทกฎหมายที่เป็นภาษาไทยเท่านั้น เพื่อให้เกิดความชัดเจนเกี่ยวกับความมุ่งหมายของการจัดทำคำแปลของกฎหมาย ซึ่งการจัดทำและเผยแพร่คำแปลของกฎหมาย รวมถึงกรณีที่มีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายนั้นด้วย โดยกำหนดระยะเวลาที่ต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จไว้ด้วย

๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

โดยที่แนวทางในการจัดทำคำแปลของกฎหมายในปัจจุบันมีการเปลี่ยนแปลงไปจากเดิมที่หน่วยงานของรัฐจะส่งคำแปลมาให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาตรวจสอบรับรองมาเป็นการกำหนดเป็นหน้าที่ของหน่วยงานของรัฐที่รับผิดชอบการประเมินผลสัมฤทธิ์ของกฎหมายตามพระราชบัญญัติหลักเกณฑ์การจัดทำร่างกฎหมายฯ ที่กำหนดให้หน่วยงานของรัฐนั้นจัดให้มีคำแปลและเผยแพร่คำแปลในระบบกลางหรือผ่านระบบเทคโนโลยีสารสนเทศของหน่วยงานของรัฐไปพลางก่อนได้เอง โดยต่อมา ได้มีการออกหลักเกณฑ์การจัดทำคำอธิบายสรุปสาระสำคัญของกฎหมาย ที่ได้กำหนดหลักเกณฑ์ วิธีการ รวมถึงระยะเวลาในการจัดทำคำแปลให้แล้วเสร็จไว้ด้วย แต่การเปลี่ยนแปลงแนวทางดังกล่าว ก่อให้เกิดปัญหาข้อสงสัยว่าคำแปลที่หน่วยงานของรัฐจัดทำได้นั้น ยังจำเป็นจะต้องส่งให้สำนักงานฯ ตรวจสอบรับรองก่อนที่จะลงเผยแพร่หรือไม่ นอกจากนี้ อาจเกิดปัญหากรณีการเผยแพร่คำแปลในระหว่างที่ยังไม่มีระบบกลาง ซึ่งหน่วยงานของรัฐที่จัดทำคำแปลสามารถเผยแพร่คำแปลในระบบเทคโนโลยีสารสนเทศของตนได้ อันจะทำให้การเผยแพร่ข้อมูลคำแปลของประเทศไทยมีอยู่อย่างกระจัดกระจายตามระบบเทคโนโลยีสารสนเทศของหน่วยงาน

แต่ละแห่ง ซึ่งก่อให้เกิดความไม่สะดวกต่อการเข้าถึงกฎหมายของประชาชน จึงจำเป็นต้องปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานฯ แลกกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย สำหรับให้หน่วยงานของรัฐถือปฏิบัติเป็นแนวทางเดียวกัน เพื่อให้สอดคล้องกับอำนาจหน้าที่ของสำนักงานฯ และการดำเนินการตามพระราชบัญญัติหลักเกณฑ์การจัดทำร่างกฎหมายฯ รวมทั้งเกิดความชัดเจนและเป็นระบบเดียวกัน อันจะทำให้การจัดทำคำแปลของกฎหมายและการเผยแพร่กฎหมายเพื่อบริการประชาชนมีความรวดเร็วยิ่งขึ้น

๓. ความเร่งด่วนของเรื่อง

โดยที่หน่วยงานของรัฐจะต้องดำเนินการจัดทำและเผยแพร่คำแปลของกฎหมายตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และรูปแบบ ที่พระราชบัญญัติหลักเกณฑ์การจัดทำร่างกฎหมายและการประเมินผลสัมฤทธิ์ของกฎหมาย พ.ศ. ๒๕๖๒ ประกอบกับหลักเกณฑ์การทำคำอธิบายสรุปสาระสำคัญของกฎหมาย ได้กำหนดไว้ โดยหลักเกณฑ์ดังกล่าวได้กำหนดระยะเวลาดำเนินการให้แล้วเสร็จไว้ด้วย แต่ยังมีความเข้าใจคลาดเคลื่อนและสับสนว่าจะต้องส่งคำแปลให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาตรวจสอบรับรองก่อนเผยแพร่ตามแนวทางปฏิบัติเดิมหรือไม่ ดังนั้น เพื่อให้เกิดความชัดเจนในแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย เพื่อให้การจัดทำคำแปลของกฎหมายโดยหน่วยงานของรัฐตลอดจนการเผยแพร่คำแปลของกฎหมายเป็นระบบและรวดเร็วยิ่งขึ้น จึงมีความเร่งด่วนที่จะต้องเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบโดยเร็ว

๔. กฎหมายที่เกี่ยวข้อง

๔.๑ พระราชบัญญัติคณะกรรมการกฤษฎีกา พ.ศ. ๒๕๒๒ (มาตรา ๖๒ (๔)) กำหนดให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา มีอำนาจหน้าที่ให้ความเห็นหรือปฏิบัติงานอื่นอันเกี่ยวกับกฎหมายให้แก่หน่วยงานของรัฐหรือตามที่รัฐบาลต่างประเทศหรือสถาบันระหว่างประเทศร้องขอ ประกอบกับกฎกระทรวงแบ่งส่วนราชการสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา สำนักนายกรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๕๖ (แก้ไขเพิ่มเติมปี ๒๕๖๐) (ข้อ ๒ (๔) และข้อ ๑๔ (๒)) กำหนดให้สำนักงานฯ มีอำนาจหน้าที่จัดทำคำแปลกฎหมายให้แก่หน่วยงานของรัฐหรือตามที่รัฐบาลต่างประเทศหรือสถาบันระหว่างประเทศร้องขอ โดยเป็นอำนาจหน้าที่ของกองกฎหมายต่างประเทศในการจัดทำคำแปลกฎหมายและเอกสารทางกฎหมายอย่างเป็นทางการเพื่อใช้อ้างอิงความถูกต้องของกฎหมายไทย

๔.๒ แนวทางปฏิบัติในการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมายตามที่สำนักนายกรัฐมนตรีโดยความเห็นชอบของนายกรัฐมนตรีกำหนดไว้ ตามหนังสือ ๓ ฉบับ ได้แก่

(๑) หนังสือสำนักนายกรัฐมนตรี ที่ สร.๐๑๐๑/ว. ๑๔๘๒ ลงวันที่ ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๑๐ กำหนดหลักการให้ส่วนราชการและรัฐวิสาหกิจทุกแห่งที่ประสงค์จะขอให้สำนักงานฯ ช่วยแปลกฎหมายต่าง ๆ ให้ความร่วมมือ ๓ ประการ คือ ๑) กฎหมายที่จะขอให้ช่วยแปลต้องเป็นกรณีที่เป็นจริง ๆ ๒) ขอให้เจ้าของเรื่องส่งกฎหมายและถ้อยคำที่แปลแล้วไปพร้อมกัน และ ๓) ให้ส่งเรื่องผ่านสำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี

(๒) หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ สร.๐๔๐๓/ว. ๔๓ ลงวันที่ ๑๙ มิถุนายน ๒๕๑๒ เปลี่ยนหลักการจากที่ให้ส่งเรื่องผ่านสำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี เป็นให้ส่งผ่านสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีก่อน

(๓) หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๑๐๗ ลงวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๕๖ ยกเลิกหนังสือตาม (๒) ทำให้ส่วนราชการส่งเรื่องให้สำนักงานฯ ได้โดยตรง โดยไม่ต้องส่งผ่านสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีก่อน

๔.๓ พระราชบัญญัติหลักเกณฑ์การจัดทำร่างกฎหมายและการประเมินผลสัมฤทธิ์ของกฎหมาย พ.ศ. ๒๕๖๒ (มาตรา ๓๖) ประกอบกับหลักเกณฑ์การจัดทำคำอธิบายสรุปสาระสำคัญของกฎหมาย ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยหลักเกณฑ์การจัดทำคำอธิบายสรุปสาระสำคัญของกฎหมาย (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๖๓ (ข้อ ๕ และข้อ ๖ (๒)) กำหนดให้หน่วยงานของรัฐที่รับผิดชอบการประเมินผลสัมฤทธิ์ของกฎหมายฉบับใดต้องจัดทำและเผยแพร่คำแปลของกฎหมายฉบับนั้นในระบบกลางหรือระบบเทคโนโลยีสารสนเทศของหน่วยงานของรัฐนั้นไปพลางก่อน ซึ่งรวมถึงกรณีที่มีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายนั้นด้วย โดยกำหนดระยะเวลาที่ต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จภายในหนึ่งร้อยแปดสิบวันนับแต่วันที่กฎหมายนั้นมีผลใช้บังคับ สำหรับคำแปลของกฎหมายที่มีผลใช้บังคับอยู่ในวันก่อนวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ให้ดำเนินการให้แล้วเสร็จภายในวันที่ ๒๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๕

๔.๔ พระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๔ (๑๒) กำหนดเรื่องที่เสนอต่อคณะรัฐมนตรีได้กรณีเป็นเรื่องที่นายกรัฐมนตรีในฐานะหัวหน้ารัฐบาลนำเสนอหรือมีคำสั่งให้เสนอคณะรัฐมนตรี

๕. ข้อเสนอการปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา แปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาขอเสนอปรับปรุงแนวทางการขอให้สำนักงานฯ แปลกฎหมายและตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมาย สำหรับให้หน่วยงานของรัฐถือปฏิบัติ เพื่อให้สอดคล้องกับอำนาจหน้าที่ในการจัดทำคำแปลกฎหมายของหน่วยงานของรัฐ ตามพระราชบัญญัติหลักเกณฑ์การจัดทำร่างกฎหมายและการประเมินผลสัมฤทธิ์ของกฎหมาย พ.ศ. ๒๕๖๒ และการจัดทำคำแปลทางการของสำนักงานฯ รวมทั้งเพื่อให้การจัดทำและเผยแพร่คำแปลให้ประชาชนเข้าถึงได้มีความชัดเจน เป็นระบบ และรวดเร็วยิ่งขึ้น ดังต่อไปนี้

๕.๑ ยกเลิกแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมาย ตามหนังสือสำนักนายกรัฐมนตรี ที่ สร. ๐๑๐๑/ว.๑๙๘๒ ลงวันที่ ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๑๐ และหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๑๐๗ ลงวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๕๖

๕.๒ ให้หน่วยงานของรัฐมีหน้าที่จัดทำและเผยแพร่คำแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ ข้อบังคับและประกาศทุกฉบับที่อยู่ในความรับผิดชอบเป็นภาษากลางของอาเซียน ไม่ต้องส่งให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาตรวจสอบรับรองคำแปลอีก ทั้งนี้ ให้ระบุนโยบายเหตุท้ายคำแปลด้วยข้อความต่อไปนี้

“This translation is provided by (ชื่อหน่วยงานของรัฐฯ เป็นภาษาอังกฤษ) as the competent authority for information purposes only. Whilst (ชื่อหน่วยงานของรัฐฯ เป็นภาษาอังกฤษ) has made efforts to ensure the accuracy and correctness of the translation, the original Thai text as formally adopted and published shall in all events remain the sole authoritative text having the force of law.”

๕.๓ ให้หน่วยงานของรัฐทุกหน่วยงานจัดทำคำแปลตาม ๕.๒ ให้แล้วเสร็จภายใน ๑ ปี นับแต่วันที่คณะรัฐมนตรีมีมติและให้เผยแพร่คำแปลในระบบเทคโนโลยีสารสนเทศของหน่วยงาน กับให้จัดส่งคำแปลกฎหมายดังกล่าวมายังสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาเพื่อนำไปเผยแพร่ในระบบฐานข้อมูลกฎหมายกลางของประเทศด้วย

๕.๔ ให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาจัดทำคำแปลของกฎหมายที่ไม่มีหน่วยงานของรัฐได้รับผิดชอบโดยตรง ตามพระราชบัญญัติหลักเกณฑ์การจัดทำร่างกฎหมายและการประเมินผลสัมฤทธิ์ของกฎหมาย พ.ศ. ๒๕๖๒ จัดทำคำแปลกฎหมายเพื่อประกอบการให้ความเห็นทางกฎหมาย หรือตามที่คณะรัฐมนตรี นายกรัฐมนตรี หรือรองนายกรัฐมนตรี มอบหมาย

๕.๕ ในกรณีที่สำนักงานฯ ตรวจสอบพบข้อผิดพลาดหรือผิดหลงของคำแปลของกฎหมายที่หน่วยงานของรัฐจัดทำขึ้นและส่งมาเผยแพร่ในระบบเทคโนโลยีสารสนเทศของสำนักงานฯ หรือระบบกลาง ให้สำนักงานฯ แจ้งหน่วยงานของรัฐที่รับผิดชอบเพื่อดำเนินการแก้ไขและส่งคำแปลฉบับแก้ไขให้สำนักงานฯ เผยแพร่แทนคำแปลเดิม

๕.๖ ให้สำนักงานฯ พัฒนาและเผยแพร่องค์ความรู้เกี่ยวกับการแปลกฎหมาย เช่น อภิธานศัพท์ที่ใช้บ่อย รูปแบบประโยคมาตรฐาน เกณฑ์การแปลกฎหมายที่สำคัญ ตลอดจนให้คำปรึกษาแนะนำด้านการแปลกฎหมายแก่หน่วยงานของรัฐ เพื่อสร้างมาตรฐานงานแปลให้เป็นไปในแนวทางเดียวกัน ผ่านช่องทางสื่อสารต่าง ๆ

๖. ข้อเสนอของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาขอเรียนเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณา ดังต่อไปนี้

๖.๑ เห็นชอบแนวทางการขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมาย และตรวจสอบรับรองคำแปลกฎหมายที่เสนอปรับปรุงตามข้อ ๕ เพื่อให้หน่วยงานของรัฐถือปฏิบัติต่อไป

๖.๒ เห็นชอบให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาสามารถแก้ไขปรับปรุงแนวทางดังกล่าวในส่วนที่เป็นรายละเอียดและไม่กระทบหลักการสำคัญ และแจ้งเวียนให้หน่วยงานของรัฐถือปฏิบัติได้โดยไม่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาอีก

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายปกรณ์ นิลประพันธ์)

เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

กองกฎหมายต่างประเทศ

ฝ่ายแปลและให้ความเห็น

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๗๙๐๐ - ๙ ต่อ ๒๒๐๕ (นายคนันท์ฯ)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๒ ๕๘๕๗

www.krisdika.go.th

www.lawreform.go.th

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ nr0900@ocs.go.th

สำเนาถูกต้อง



(นายอังกูร วาสนายน)

นิติกรชำนาญการพิเศษ

กองนิติธรรม